

УДК 81'271'373:37

ББК 81.001.2

Т 13

Таджибова З.Т.

Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Дагестанского государственного университета народного хозяйства, e-mail:sainab@mail.ru

Реализация концепта «учение, знание» в языковой картине мира (на материале русских, английских и немецких паремий)

(Рецензирована)

Аннотация:

Выявляются и анализируются пословицы и поговорки, отражающие концепт «учение, знание» в русской, английской и немецкой лингвокультурах. Материалом исследования послужили паремии разноструктурных языков, выбор пословиц и поговорок обусловлен недостаточной изученностью паремий исследуемых языков с точки зрения выявления семантики лексических компонентов, экспрессивно-оценочной и выразительных средств, а также образной основы данных единиц. Целью является выявление общих и разных составляющих концепта «учение, знание» в русской, английской и немецкой лингвокультурах. Методика основана на сравнительно-сопоставительном семантическом анализе, методе сплошной выборки и лингвокультурном анализе. Паремии об учении, знаниях занимают особое место в лингвистических исследованиях языков. В результате проведенного анализа было выявлено, что реализация данного концепта имеет как позитивную, так и негативную коннотацию. Общим для русского, английского и немецкого народов является сравнение знаний с богатством, силой и скромностью. В исследуемых культурах приветствуется желание учиться всю жизнь, утверждается сложность постижения наук в зрелом возрасте и даются предостережения от малого/недостаточного знания. Отличительными признаками являются разное отношение к способам получения знаний, трудностям на пути учащихся. В ходе исследования, можно сделать вывод, что наличие соответствий в русских, английских и немецких паремиях в плане содержания, но не в плане выражения говорит о разном восприятии окружающей действительности. В то же время образная основа паремий совпадает, так как все люди независимо от национальности мыслят общечеловеческими категориями.

Ключевые слова:

Паремии, концепт, семантический анализ, лингвокультура, фразеосемантическое поле.

Tadzhibova Z.T.

Candidate of Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Dagestan State University of National Economy, e-mail: sainab@mail.ru

Implementation of the concept “learning, knowledge” in linguistic world view (based on Russian, English and German proverbs)

Abstract:

Proverbs and sayings reflecting the concept of “learning, knowledge” in Russian, English and German linguistic cultures are identified and analyzed. The material of the study was the paroemias of different structural languages. The choice of proverbs and sayings as the material for the study is due to the insufficient study of the paroemias of the studied languages from the point of view of identifying the semantics of the lexical components, expressive-evaluative and expressive means, as well as the figurative basis of these units. The aim of the study is to identify common and different components of the concept of “learning, knowledge” in Russian, English and German linguistic cultures. The research methodology is based on comparative semantic analysis, continuous sampling method and linguo-cultural analysis. A special place in linguistic studies of languages is occupied by paroemias of learning, knowledge. As a result of the analysis, it was revealed that the implementation of this concept had both positive and negative connotations. Common to the Russian, English and German people is a comparison of knowledge with wealth, strength and modesty. In studied cultures, a desire to learn during life is welcomed and warnings are given against small / insufficient knowledge. Distinctive features are a different attitude to the methods of obtaining knowledge, and difficulties in the way of students. Equivalent paroemias were also discovered that reflected the realities of a particular culture. As a result of the study, we can conclude that the presence of correspondences in Russian, English and German paroemias in terms of content, but not in terms of expression, speaks of different perceptions of the surrounding reality. At the same time, the figurative basis of paroemias coincides, since all people, regardless of nationality, think in universal categories.

Keywords:

Paroemia, concept, semantic analysis, linguistic culture, phrase-semantic field.

Особенности того или иного народа наиболее ярко отражаются в пословицах и поговорках, которые являются кладом народной мудрости. «В паремиях прослеживается жизненный опыт, социально-исторические и житейские картины общества» [1: 124]. Следовательно, знание и изучение пословиц и поговорок является необходимым условием для понимания культуры и жизненного опыта народа-носителя языка.

В предпринятом исследовании, наше внимание обращено к репрезентации концепта «знание, учение» в языках разных культур. Данное исследование представляется весьма актуальным поскольку паремиологический фонд любого языка является зеркалом культуры, поэтому его изучение в лингвокультурном ракурсе не теряет своей актуальности.

В настоящей работе, написанной в духе антропоцентрической парадигмы, анализу подвергаются

паремии, репрезентирующие концепт «учиться» в русском, английском и немецком языках.

Знания делают человека сильнее, «благодаря знаниям можно достичь поставленной цели. Это могут быть специфические знания, позволяющие стать профессионалом в какой-либо одной или нескольких отраслях, и общие знания, которые помогут воплотить специальные знания в жизнь» [2: 98].

В исследуемых языках совпадает представление о знаниях как о наивысшей силе. Например, в русском языке – *Знание – сила*, в английском языке – *Knowledge is power*, в немецком языке – *Wissen ist Macht*. В данном случае можно предположить, что исследуемые паремии являются калькой латинского *Scientia potentia est*. В исследуемых лингвокультурах знание является очень ценным и сравнивается с богатством. Например, *The only jewel which will not decay is knowledge* (букв. ‘Единственная

драгоценность, которая не разрушится – это знания»), *Knowledge is better than riches* (букв. 'Знание лучше богатства'), *Silver and gold tarnish away, but a good education will never decay* (букв. 'Серебро и золото со временем тускнеет, а хорошее образование никогда') в английском языке, *Знания – лучшее богатство* - в русском языке, *Wissen ist der beste Reichtum* (букв. 'Знание лучше богатство'), *Verstand ist der beste Kapital* (букв. 'Знание – лучший капитал') в немецком языке.'

Связь сытого желудка и способности учиться подмечена народом и отражается в исследуемых культурах. Например, *Сытое брюхо к учению глухо* - в русском языке, *A belly full of gluttony will never study willingly* - в английском (букв. 'Живот, полный пищи, никогда не будет учиться с охотой'), *Ein voller Bauch studiert nicht gern* (букв. 'Сытое брюхо учится неохотно'), *Ein voller Bauch, ein fauler Gauch* (букв. 'Полный желудок – ленивый мужчина') в немецком языке. Также примеры только в английском языке – *Fat raunches have lean pates* - букв. 'У толстых животов тощий ум'; *Full bellies make empty skulls* – букв. 'Полные животы делают черепа пустыми'» [4: 159].

Стремление к учебе, передаваемое из поколения в поколение, заложенное в воспитании молодежи, приветствуется в культурах исследуемых языков. Например, в русском языке - *Не учи безделью, а учи рукоделью*, в английском - *Virtue and trade are the best portion for children* (букв. 'Добродетель и ремесло – лучшее приданое для детей') [5: 112]. В немецком языке говорят – *Handwerk hat golden Boden* (букв. 'Мастерство имеет золотое дно'), что соответствует русской пословице – *Ремесло – золотой кормилец*. Также в немецкой культуре нет уточнения по поводу ремесла, но главным является умение что-либо делать, благодаря полученным знаниям *Lerne was, so kannst du was* – «Научись чему-нибудь, сможешь что-нибудь (делать)»,

что соответствует русской пословице - *Учение – путь к уменью*.

Получить знания в полном объеме и довести учебу до конца важно во всех исследуемых лингвокультурах, а недоученный воспринимается как опасный человек. В английском языке говорят - *A little knowledge is a dangerous thing* (букв. 'Недостаточное знание – опасная вещь'), что соответствует русской пословице – *Худая грамота – только пагуба*. В русской культуре также дается предостережение от недостаточных знаний. Например, *Полузнание хуже незнания*, что соответствует английской пословице *Better untaught than ill taught* (букв. 'Лучше необученный, чем плохо обученный') и немецкой *Der halb gebildete ist schlimmer als der Unwissende* (букв. 'Половина знания – хуже незнания').

Во всех исследуемых лингвокультурах приветствуется желание учиться всю жизнь и поддерживается идея того, что и во взрослом возрасте надо тянуться к знаниям. Например - *Учиться никогда не поздно* - *It is never too late to learn* (букв. 'Учиться никогда не поздно'); *Для ученья нет старости* - *Never too old to learn* (букв. 'Никогда нельзя быть слишком старым, чтобы учиться'), *Zum Lernen ist niemand zu alt* (букв. 'Для учения никто не старый'); *Век живи, век учись* - *Live and learn* (букв. 'Живи и учись') [6: 168].

Стремление постигать знания всегда сопровождается определенными трудностями и сложностями, что подтверждается следующими примерами: в русском языке – *Бьют не ради мученья, а ради ученья, Без муки нет науки, Не помучишься – не научишься, Намучишься – научишься*; в английском языке – *There is no royal road to learning* (букв. 'Нет королевской дороги к знаниям'), *Learn weeping, and you shall gain laughing* (букв. 'Учись, плача, и ты обретешь, смеясь'); в немецком языке – *Wer das ABC recht kann, hat schwerste Arbeit getan* (букв. 'Кто хорошо знает

алфавит, тот сделал самую трудную работу»), *Die Wurzel der Wissenschaft ist bitter und so süßer ihre Frucht* (букв. 'Корень науки горький, но тем слаще ее плод'), *Wer nicht geschunden wird, der nicht erzogen* (букв. 'Кого не мучали, тот не воспитывался').

Безусловно, знания очень важны, но в то же время слишком большое количество большое количество знаний приносит только проблемы. Например, в русском языке – *Меньше знать – крепче спать*, что соответствует английской пословице – *Much science, much sorrow* (букв. 'Много знания, много и горя') и немецкой *Vieles Wissen verleidet das Kissen* ('Много знать, мало спать') [6: 86].

Ценность знаний подтверждается также пословицами – *Человек неучёный, что топор не точёный* – в русском языке, что соответствует немецкой пословице – *Ein Mensch ohne Bildung ist ein Spiegel ohne Politur* (букв. 'Человек без образования, что зеркало без блеска').

В исследуемых культурах совпадает позиция относительно большой пользы учения и воспитания в детском возрасте. Например, в русском языке – *Гни дерево, пока гнется, учи дитя, пока слушается; «Учи сына, когда поперек лавки лежит, а когда вдоль вытянется – трудно будет»* [7: 146]; в немецком языке – *Den Baum muss man biegen, weil er noch jung ist* (букв. 'Дерево надо гнуть пока оно молодое'); в английском языке – *A young twig is easier twisted than an old tree* (букв. 'Молодую ветку легче согнуть, чем старое дерево'), *You can't teach an old horse new tricks* (букв. 'Нельзя научить старую лошадь новым трюкам'), *An old tree is hard to straighten* (букв. 'Старое дерево трудно выпрямить'). Примечательно, что образная основа паремий в данных примерах совпадает, и исследуемые народы ассоциируют человека с деревом.

«Старость рассматривается как время, когда можно пожинать плоды от приобретенного знания в

молодости – *Education is the best provision for old age* (букв. 'Образование лучшее обеспечение старости') в английском языке» [2: 99] В русском языке в старости учиться невозможно – *Старого учить, что мертвого лечить; Не учила сына, когда кормила, а тебя кормить станет – не научишь*. В немецком языке – *Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr* (букв. 'Что не учит Ганс младший, Ганс старший не выучит никогда'). Таким образом, в исследуемых лингвокультурах совпадает мнение о том, что с возрастом наука постигается труднее.

Таким образом, при сопоставительном анализе паремий русского, английского и немецкого языков было выявлено:

1) противоположное понимание концепта «знание, учение» внутри каждой отдельной паремиологической картины мира. Реализация данного концепта в исследуемых лингвокультурах несет в себе как негативный, так и позитивный смысл. Например, в английском языке – *It is never too late to learn* (букв. 'Учиться никогда не поздно') / *He who increases knowledge increases sorrow* (букв. 'Кто увеличивает знание, увеличивает горе'); в русском языке – *Знать все – значит ничего не знать / Знание – сила*; в немецком – *Zum Lernen ist niemand zu alt* (букв. 'Для учения никто не старый') - *Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr* (букв. 'Что не учит Ганс младший, Ганс старший не выучит никогда'). В английской культуре учиться можно всю жизнь, но при этом много знаний приносят проблемы. В русской культуре знания делают человека сильным с одной стороны и недальновидным/ несообразительным с другой. В немецкой культуре постигать знания можно и в старости, но если в молодости их не получить, то в старости это не удастся тем более;

2) наибольшее количество паремий составляют единицы, в которых есть совпадения в плане

содержания, но план выражения отличается. Например, английской поговорке *Learning is the eye of the mind* (букв. 'Ученье – око ума') соответствует русская – *Ученье свет, а неученье тьма*;

3) в ходе анализа были обнаружены поговорки, содержащие реалии исследуемых лингвокультур. Например, в русском языке – *Сперва аз да буки, а потом науки* (аз, буки – первые буквы славянского алфавита). В английском языке – *An ounce of practice is worth a pound of precept* – букв. 'Унция практики стоит фунта наставлений' (унция и фунт – английские меры измерения). В немецком языке – *Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr* – букв. 'Что не учит Ганс младший, Ганс старший не выучит никогда' (Ганс – традиционное немецкое имя).

В заключение следует отметить, что реализация концепта «знание, умение» в паремиологических картинах разносистемных языков имеет общие черты, обусловленные антропоцентрическим фактором. Среди них следует выделить представление о знании, как о драгоценности, богатстве, золоте, и восприятие знаний как наивысшей ценности. Исследуемые лингвокультуры сходятся в том, что знания лучше постигать в молодом

возрасте, в зрелости/старости науки даются тяжело, а также в том, что знания лучше получать на голодный желудок. Также выявлены поговорки, в которых советуется доводить до конца учебу и не останавливаться на полпути к получению знаний. И русские, и англичане, и немцы считают, что обладание знаниями приводит человека к скромности и воспитанности. Несмотря на разную структуру языков, в поговорках совпадает мнение о том, что знания передаются от поколения к поколению и закладывают фундамент для дальнейшей жизни.

В результате проведенного анализа можно сделать общий вывод о том, что наличие соответствий в русских, английских и немецких поговорках в плане содержания, но не в плане выражения говорит о разном восприятии окружающей действительности. Являясь кладом народной мудрости, накопленном в результате многолетнего опыта и наблюдений, поговорки охватывают все сферы человеческой жизнедеятельности. Одной из составляющих человеческой жизни является учеба и постижение знаний. С рождения человек познает окружающую действительность и формирует собственную картину мира сквозь призму ценностей своей лингвокультуры.

Примечания:

1. Эдилханова Х.Д. Отражение национального менталитета в чеченских и русских поговорках // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. 2019. Вып. 1 (232). С. 124-128.

2. Яковлева С.Л., Токтарова В.И. Концепт «знание» в паремиологии американского варианта английского языка // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 2.

3. Орлова Т.Г. Сопоставительный структурно-семантический анализ английских и русских поговорок, выражающих морально-этическую смысловую доминанту «учение, знание, мудрость» // Историческая и социально-образовательная мысль. 2018. Т. 10, № 2-2. С. 148-156. DOI: 10.17748/2075-9908-2018-10-2/2-148-156.

4. Иванова А.Г. 1000 русских и английских поговорок и поговорок. Москва: АСТ: Сова, 2010.

5. Иванова Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка: учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования. Санкт-Петербург; Москва: Филологический факультет СПбГУ: Академия, 2011.

6. Корниенко А.А., Келейникова А.Г. Смысловорождение в языке и общественные инновации // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2016. № 3. С. 122-128.

7. Уваров Н.В. Энциклопедия народной мудрости. Пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения, сравнения. Москва: Litres, 2017.

References:

1. Edilkhanova Kh.D. Reflection of the national mentality in the Chechen and Russian paremias // Bulletin of the Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. 2019. Iss. 1 (232). P.124-128.

2. Yakovleva S.L., Toktarova V.I. The concept of “knowledge” in the paremiology of the American version of the English language // Modern problems of science and education. 2015. No. 2.

3. Orlova T.G. Comparative structural and semantic analysis of English and Russian proverbs expressing the moral and ethical semantic dominant “learning, knowledge and wisdom” // Historical and socio-educational thought. 2018. Vol. 10. No. 2-2. P. 148-156. DOI: 10.17748 / 2075-9908-2018-10-2 / 2-148-156.

4. Ivanova A.G. 1000 Russian and English proverbs and sayings: Moscow: AST: Sova. 2010.

5. Ivanova E.V. Lexicology and phraseology of the modern English language: a manual for students of institutions of higher vocational education. St. Petersburg: SPbSU Faculty of Philology; M.: Academia, 2011.

6. Kornienko A.A., Keleynikova A.G. Generation of meaning in language and social innovations // Bulletin of Pyatigorsk State Linguistic University. 2016. No. 3. P. 122-128.

7. Uvarov N.V. Encyclopedia of folk wisdom. Proverbs, sayings, aphorisms, popular expression and comparisons. Moscow: Litres, 2017.